



Survey on cabotage and on the various elements needed to fix prices and national terms governing the goods transport contract

Enquête sur le cabotage et sur les éléments permettant de déterminer le prix et les conditions nationales qui régissent le contrat de transport de marchandises

## BELARUS / BIELORUSSIE

### 1. National legal acts regarding contract of carriages\*

- The Civil code of the Republic of Belarus;
- The Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 which approved the Rules of road transport of goods;
- The Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus dated June 24<sup>th</sup>, 2004 № 23 established the form of the international consignment note «CMR» and the Instruction on its filling;
- The Decree of the President of the Republic of Belarus dated August, 25<sup>th</sup>, 2006 № 530 “On the insurance activity in the Republic of Belarus”;
- The Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus dated October 10<sup>th</sup>, 2005 № 58 approved the Rules of safe placing and fastening of goods on board of a motor vehicle.

\*please specify, if possible, in every answer the reference to the relevant legal act

### 1. Actes juridiques nationaux sur le contrat de transport\*

- Code civil de la République du Bélarus ;
- Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 entérinant les Règles de transport routier de marchandises ;
- Résolution № 23 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus du 24 juin 2004 établissant la forme de la lettre de voiture internationale CMR et les instructions pour la compléter ;
- Décret présidentiel № 530 du 25 août 2006 sur les activités d'assurance en République du Bélarus ;
- Résolution № 58 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus du 10 octobre 2005 entérinant les Règles de sécurité du chargement et de l'arrimage des marchandises à bord d'un véhicule à moteur.

\* veuillez, si possible, préciser pour chaque question la référence à l'acte juridique correspondant

## BELARUS / BIELORUSSIE

|   |   |
|---|---|
| <p><b>2. Carriage Charges</b></p> <p><u>2.1 Are there any obligatory rules when fixing carriage charges?</u></p> <p>Do not exist. Transportation cost is established by the parties in the contract.</p> <p><u>2.2 Does the national legislation establish an obligation (possibility) to adjust carriage charges in case of change in fuel prices?</u></p> <p>No, does not establish. Contracting parties can provide in the contract an order of transportation cost change in case of fluctuation of the fuel prices.</p> <p><u>2.3 Does the national legislation foresee a compensation obligation in the event of excessive vehicle immobilisation during loading and unloading operations?</u></p> <p>According to item 374 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 if the vehicle immobilization during loading and unloading operations exceeds the standard time fixed in the appropriate contract as well as the event of excessive vehicle immobilization is happened at the parking place or en rout through the fault of the consignor (consignee) he should pay the forfeit to the road transport operator on the basis of the time rate if other is not defined in the appropriate contract.</p> <p><u>2.4 If the answer to (b) is yes, how much is compensated in the event of excessive immobilisation?</u></p> <p>It is defined by the contract.</p> | <p><b>2. Prix du transport</b></p> <p><u>2.1 Existe-t-il des règles obligatoires pour fixer le prix du transport ?</u></p> <p>Non. Le prix du transport est convenu entre les parties au contrat de transport.</p> <p><u>2.2 La législation nationale, établit-elle l'obligation (possibilité) d'ajuster le prix du transport en cas de modification des prix du carburant ?</u></p> <p>Non. Les parties au contrat peuvent y prévoir une modification du prix du transport en cas de modification des prix du carburant.</p> <p><u>2.3 La législation nationale prévoit-elle l'obligation de rémunération pour l'immobilisation excessive du véhicule, lors des opérations de chargement et de déchargement ?</u></p> <p>Selon le point 374 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, si l'immobilisation du véhicule lors des opérations de chargement et de déchargement dépasse la durée standard fixée dans le contrat pertinent, de même que si une immobilisation excessive du véhicule a lieu sur une aire de stationnement ou en cours de route par la faute de l'expéditeur (ou du destinataire), ce dernier est tenu de payer au transporteur routier une pénalité sur la base de la rémunération horaire, sauf si un autre montant est prévu au contrat.</p> <p><u>2.4 Si la réponse à la question (b) est oui, quel sera le montant du complément de rémunération en cas d'immobilisation excessive ?</u></p> <p>Montant défini contractuellement.</p> |
| <p><b>3. Terms governing contracts of carriage</b></p> <p><u>3.1 Does the legislation require that the form of the contract of carriage be in written form?</u></p> <p>Yes, according to item 1 of article 162 of the Civil code of the Republic of Belarus.</p> <p><u>3.2 Is it obligatory to draw up a consignment note for a transport?</u></p> <p>Yes. According to item 8 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 (further – the Rules) the conclusion of the contract on road transport of goods is acknowledged by drawing up of a consignment note or other transport document of the set form. Incorrectly made consignment note or its loss do not influence on the validity of the concluded contract.</p>  | <p><b>3. Conditions régissant le contrat de transport</b></p> <p><u>3.1 La législation prévoit-elle que le contrat de transport soit rédigé par écrit ?</u></p> <p>Oui, conformément à l'alinéa 1 de l'article 162 du Code civil de la République du Bélarus.</p> <p><u>3.2 Est-il obligatoire d'établir une lettre de voiture pour un transport ?</u></p> <p>Oui. En vertu du point 8 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 (ci-après « les Règles »), la conclusion d'un contrat de transport routier de marchandises est attestée par l'établissement d'une lettre de voiture ou autre document de transport établi dans les règles. L'établissement incorrect ou la perte de la lettre de voiture n'altère cependant en rien la</p>  |

## BELARUS / BIELORUSSIE

According to item 340 of the Rules the driver carrying out the international road transport of goods should have the consignment note "CMR".

According to item 22 of the Rules the Carrier should not accept goods for transportation if goods of commodity character (or goods of non-commodity character which are not taken stock of inventory holdings at a warehouse but they are taken stock of by means of metering, weighing, geodesic metering) are not registered officially by means of consignment notes.

3.3 Does the legislation establish an obligatory form (content) for the consignment note? If yes, please specify

Yes. According to the Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus dated June 24th, 2004 № 23 which established the form of the international consignment note «CMR» and the Instruction on its filling.

CMR-note contains following requisites:

- A settlement name where a CMR-note was filled in, and date of this filling;
- A consignor (name, address, country);
- A consignee (name, address, country);
- A carrier (name, address, country);
- A place and a date of goods' loading;
- Actual time and date of arrival for loading and departure after unloading;
- A place of unloading of goods;
- Data on documents enclosed;
- Quantity of goods' places;
- A packing type;
- Signs and numbers indicating a class, a subclass of transported goods, including dangerous, classified under the European agreement on the international transportation of dangerous goods (ADR);
- Gross weight, kg (weight of goods with packing);
- The volume of goods, m<sup>3</sup>;
- Instructions of the consignor (customs and other handling) - contains instructions of the consignor on the name, address and other requisites of customs where there will be a customs discharge of goods;
- Payment conditions - conditions of payment for the goods under the purchase and sales contract according to the International rules of interpretation of trading terms (INCOTERMS) in current edition;
- Reservations and remarks of the carrier;
- Date of goods reception, a vehicle arrival time under unloading and departure after its termination in hours and minutes;
- The parties of the transport contract can insert any other necessary data into the CMR-note (column 20).

validité du contrat conclu.

Conformément au point 340 des Règles, le conducteur effectuant un transport international de marchandises par route doit être porteur d'une lettre de voiture CMR.

Conformément au point 22 des Règles, le transporteur doit refuser de transporter toute marchandise (matières premières ou autres biens non inventoriés en dépôt mais répertoriés au moyen d'une mesure, d'une pesée ou d'un levé géodésique) qui n'est pas officiellement déclarée sur une lettre de voiture.

3.3 La législation, établit-elle une forme obligatoire (contenu) pour la lettre de voiture ? Si oui, veuillez préciser

Oui, conformément à la Résolution № 23 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus 24 juin 2004 établissant la forme de la lettre de voiture internationale CMR et les instructions pour la compléter.

La lettre de voiture CMR doit impérativement comporter les informations suivantes :

- Lieu et date d'établissement de la lettre de voiture CMR ;
- Expéditeur (nom, adresse, pays) ;
- Destinataire (nom, adresse, pays) ;
- Transporteur (nom, adresse, pays) ;
- Lieu et date de la prise en charge des marchandises ;
- Heure et date effectives d'arrivée pour le chargement et de départ après déchargement ;
- Lieu de déchargement des marchandises ;
- Informations sur les documents d'accompagnement ;
- Quantité de marchandises ;
- Type d'emballage ;
- Marques et numéros indiquant la classe ou la sous-classe des marchandises transportées, y compris pour les marchandises dangereuses soumises à l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR) ;
- Poids brut, en kg (marchandises + emballage) ;
- Volume des marchandises, en m<sup>3</sup> ;
- Instructions de l'expéditeur (pour formalités douanières et autres) – y compris les instructions de l'expéditeur concernant le nom, l'adresse et autres informations sur le bureau de dédouanement des marchandises ;
- Conditions de paiement selon l'édition actuelle des INCOTERMS déterminent les obligations réciproques du vendeur et de l'acheteur dans le cadre d'un contrat d'achat/vente international ;
- Réserves et remarques du transporteur ;
- Date de réception des marchandises, heure exacte (à la minute près) d'arrivée du véhicule avant et de départ après déchargement ;

## BELARUS / BIELORUSSIE

### 3.4 Must special interest on delivery be specified in the consignment note?

According to item 28 of the Instruction on filling of the international consignment note «CMR», approved by the Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus on June 24th, 2004 № 23 in columns 19, 27, 28 and 29 of the CMR, filled in by a carrier, the information on the applied tariff (price-work, contractual), and also transportation cost according to tariff distances and cost of in addition paid services (use of special transport, performance of goods handling jobs and so on) is underlined.

### 3.5 Must the declared value of the goods be specified in the consignment note?

According to item 19 of the Instruction on filling of the international consignment note «CMR», approved by the Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus dated June 24th, 2004 № 23 in column 15 of the CMR "Payment Conditions" - conditions of payment for the goods under the purchase and sale contract according to the International rules of interpretation of trading terms (INCOTERMS) in current edition are specified.

### 3.6 Checks to be performed by the carrier on taking over the goods:

According to item 4 of the Rules of safe placing and fastening of goods on board of a motor vehicle, approved by the Resolution of the Ministry of transport and communications of the Republic of Belarus dated October 10th, 2005 № 58, the carrier is obliged to supervise placing and fastening of goods with a view of observance of the established norms of loading of a vehicle, maintenance of safe performance of transportation and safety of goods. Under instructions of the carrier the consignor is obliged to eliminate infringements of goods placing and fastening.

According to point 351 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 the Carrier has the right:

- To refuse the contract of transportation, the contract on the organization of transportations of goods or the contract of chartering of the vehicle for transportation of goods, if: the customer does not guarantee or refuses payment of expenses actually suffered by a carrier; transportation is forbidden by the legislation of the Republic of Belarus;
- To refuse the contract of transportation or the contract on chartering of the vehicle for transportation of goods, if the weight of the goods

- Les parties au contrat de transport peuvent ajouter toute donnée complémentaire à la lettre de voiture CMR (case 20).

### 3.4 L'intérêt spécial à la livraison doit-il être inscrit dans la lettre de voiture ?

Conformément au point 28 des Instructions pour l'établissement d'une lettre de voiture CMR, entérinées par la Résolution № 23 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus du 24 juin 2004, les cases 19, 27, 28 et 29 de la CMR, remplies par le transporteur, doivent comporter le tarif en vigueur (prix du travail, contractuel), le prix du transport en fonction de la distance et le prix des services complémentaires (transports spéciaux, manutention, etc.).

### 3.5 La valeur déclarée de la marchandise doit-elle être inscrite dans la lettre de voiture ?

Conformément au point 19 des Instructions pour l'établissement d'une lettre de voiture CMR, entérinées par la Résolution № 23 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus du 24 juin 2004, la case 15 de la CMR « Conditions de paiement » doit préciser les conditions de paiement selon le contrat, conformément à l'édition actuelle des règles internationales pour l'interprétation des termes commerciaux (INCOTERMS).

### 3.6 Vérifications par le transporteur lors de la prise en charge de la marchandise

Selon le point 4 des Règles de sécurité du chargement et de l'arrimage des marchandises à bord d'un véhicule à moteur, entérinées par la Résolution № 58 du Ministère des transports et communications de la République du Bélarus du 10 octobre 2005, le transporteur est tenu de surveiller le chargement et l'arrimage des marchandises dans le respect des normes établies concernant le chargement du véhicule, la sûreté du transport et la sécurité des marchandises. Sur instruction du transporteur, l'expéditeur est tenu de corriger tout manquement aux dispositions en la matière.

Selon le point 351 des Règles de transport routier de marchandises entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, le transporteur est en droit :

- De refuser le contrat de transport, d'organisation du transport de marchandises ou d'affrètement d'un véhicule pour le transport de marchandises si le client ne garantit pas ou refuse le paiement des frais effectivement encourus par le transporteur ; dans ce cas, le transport est interdit par la législation de la République du Bélarus ;
- De refuser le contrat de transport ou le contrat d'affrètement du véhicule pour le transport de marchandises, si le poids des marchandises



## BELARUS / BIELORUSSIE

which should be transported by only one vehicle exceeds the carrying capacity of the vehicle or if the goods cannot be delivered because of the circumstances involving the suspension or limitation of road transportations.

- To refuse the contract of transportation, if: goods of commodity character is not issued by a consignment note; the customer has not passed or has not shown the documents necessary for transportation, regulating transportation conditions; goods on the qualitative status mismatches state standards; goods is shown in inadequate container or the packing which is not providing its safety by transportation; goods is not provided by the contract accepted to execution; the various kinds of goods shown to transportation in small lots on the properties are not supposed to joint transportation in one vehicle;
- Not to start performance of transportation in the presence of incorrectly hung seal or not clear print on it;
- To return the vehicle to a parking lot or to use it on other transportations after one hour of expectation of loading if other is not defined by the appropriate contract.

### 3.7 How may the carrier exonerate himself from his liability for transported goods (eg: force majeure, absence of any fault, etc.)?

According to item 384 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 (further – the Rules) the road carrier is relieved from the responsibility for loss or delay in goods delivery, if:

- Loss (damage) or delay in delivery has occurred because of the consignor (consignee), the defect peculiar to goods, or force major circumstances;
- The vehicle without a tent that has been used according to the consignor's agreement and this usage was specified in a consignment note (the exception is when a shortage exceeds normally admissible make or if the goods package is lost);
- Goods packing is absent or damaged;
- Loss or damage has occurred as a result of natural properties of goods - corrosion, spontaneous rotting, shrinkage or influences of parasites and rodents (if the transportation is carried out by the specialized vehicle equipped for protection of goods from the influence of heat, cold and air humidity, the carrier cannot refer to the given point);
- Shortage is resulted from unsatisfactory marking or numbering of goods packages;
- Loss or delay in delivery is a consequence of transportation of live animals (the carrier can refer to own advantage to this subparagraph only in the event that he can prove, that all measures which

devant être transportées par un seul véhicule dépasse la capacité de transport dudit véhicule ou si les marchandises ne peuvent pas être livrées en raison de circonstances telles que des limitations ou interdictions de circuler.

- De refuser le contrat de transport dans les cas suivants : les marchandises ne font pas l'objet d'une lettre de voiture ; le client n'a pas transmis ou donné connaissance des documents nécessaires au transport réglant les modalités du transport ; la qualité des marchandises n'est pas conforme aux normes étatiques ; les marchandises sont conditionnées de façon inadéquate ou leur emballage ne garantit pas la sûreté du transport ; les marchandises ne sont pas stipulées au contrat ; les diverses marchandises en petits lots confiées au transporteur ne sont pas censées accompagner le transport à bord du même véhicule ;
- De refuser de débiter le transport si un scellé est incorrectement apposé ou illisible ;
- De ramener le véhicule à la base ou de l'utiliser pour un autre transport après une heure d'attente du chargement, sauf stipulation contraire dans le contrat pertinent.

### 3.7 Comment le transporteur peut-il être dispensé de sa responsabilité pour les marchandises transportées (ex : cas de force majeure, absence de faute, etc.) ?

En vertu du point 384 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 (ci-après « les Règles »), le transporteur routier est déchargé de sa responsabilité pour la perte ou le retard de livraison des marchandises dans les cas suivants :

- La perte (avarie) ou le retard à la livraison se sont produits par la faute de l'expéditeur (du destinataire), en raison d'un vice propre de la marchandise, ou d'un cas de force majeure ;
- Un véhicule non bâché a été utilisé d'entente avec l'expéditeur et cet emploi a été mentionné dans la lettre de voiture (exceptions : lorsque la perte dépasse les normes admissibles ou en cas de perte d'un colis) ;
- Absence ou défectuosité de l'emballage pour les marchandises ;
- La perte ou l'avarie découle de la nature même des marchandises - rouille, détérioration spontanée, rétrécissement ou action de la vermine et des rongeurs (si le transport est effectué par un véhicule spécialement équipé pour protéger les marchandises de la chaleur, du froid et de l'humidité, le transporteur ne peut invoquer le bénéfice de cet article) ;
- La perte partielle résulte d'une insuffisance ou imperfection des marques ou des numéros de colis ;
- La perte ou le retard à la livraison découle du transport d'animaux vivants (le transporteur ne

## BELARUS / BIELORUSSIE

he should have accepted taking into account the circumstances, have been taken by him and that he operated according to instructions).

According to item 385 of the Rules the proof that the loss, damage or delay have occurred because of the consignor (consignee, forwarder), lays on a road carrier.

According to item 2 of article 748 of the Civil code of the Republic of Belarus the Carrier of goods is relieved from the responsibility in a case of the provision of vehicles or non-use of the vehicles provided if it has occurred owing to:

- 1) force majeure, and also other events of spontaneous character (fires, drifts, flooding) and military actions;
- 2) termination or restriction of transportation of goods in the certain directions, established in an order provided by the legislation;
- 3) in other cases provided by the legislation.

### 3.8 Duration of the carrier's liability (beginning, end):

According to item 129 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 for consideration of questions connected with the international road transportation of goods the term of limitation of actions and the day when calculation of term of limitation of actions begins are set by the Convention CMR adopted in 1956.

### 3.9 Ceiling for compensation in case of damage to or loss of the goods:

According to item 388 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 if the road carrier according to the present Rules should reimburse a loss resulted from a full or partial loss of goods, the amount subject to compensation is defined on the basis of goods cost in a place and time of their taking over.

Goods cost is defined on the basis of the exchange quotation or, in the absence of that, on the basis of a current market price, or, at absence of both, on the basis of a usual cost of the goods of such quality and type. However the size of compensation cannot exceed the amount fixed in the Protocol to the Convention CMR adopted in 1978.

### 3.10 Definition of delay when the parties have not agreed a time-limit for delivery:

According to item 2 of article 295 of the Civil code of the Republic of Belarus.

In cases when the obligation does not provide a term of its execution and does not contain the conditions, allowing to define this term, it should be executed in a reasonable term after obligation occurrence.

The obligation which has been not executed in a

peut invoquer le bénéfice de ce sous-paragraphe que s'il fournit la preuve que toutes les mesures lui incombant normalement, compte tenu des circonstances, ont été prises et qu'il s'est conformé aux instructions qui lui ont été données).

Selon le point 385 des Règles, il appartient au transporteur routier d'apporter la preuve que la perte, l'avarie ou le retard découlent d'une faute de l'expéditeur (du destinataire, du transitaire).

Selon l'alinéa 2 de l'article 748 du Code civil de la République du Bélarus, le transporteur de marchandises est déchargé de sa responsabilité en cas de non-mise à disposition ou de non-utilisation du véhicule prévu si celle-ci découle :

- 1) d'un cas de force majeure ou d'événements de nature spontanée (incendie, congères, inondation) ou d'une action militaire ;
- 2) interdiction ou restriction des transports de marchandises sur certains itinéraires promulguée par voie législative ;
- 3) tout autre cas prévu par la législation.

### 3.8 Période de responsabilité du transporteur (début, fin) :

Selon le point 129 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, en ce qui concerne les transports internationaux de marchandises, le délai et le point de départ de prescription des actions sont fixés par la Convention CMR adoptée en 1956.

### 3.9 Plafond de l'indemnité en cas d'avarie ou de perte de la marchandise :

Selon le point 388 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, lorsque le transporteur routier est tenu, en vertu de ces Règles, de rembourser un préjudice découlant de la perte totale ou partielle de la marchandise, le montant de cette indemnité est défini sur la base de la valeur de la marchandise au lieu et à la date de sa prise en charge.

La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en bourse ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle des marchandises de mêmes nature et qualité. Toutefois, le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant fixé dans le Protocole de 1978 à la Convention CMR.

### 3.10 Définition du retard lorsque les parties n'ont pas convenu d'un délai de livraison :

Conformément au point 2 de l'article 295 du Code civil de la République du Bélarus.

Au cas où aucun terme n'a été fixé pour l'exécution d'une obligation et que les conditions d'exécution ne

## BELARUS / BIELORUSSIE

reasonable term, and also the obligation which term is certain by the claiming moment, the debtor is obliged to execute in seven-day term from the date of receipt of the written requirement of the creditor on its execution, if the execution duty in other term does not follow from the act of the legislation, conditions of the obligation or obligation being.

### 3.11 Compensation for other losses (loss of profit, moral damage, special interest, c.f. CMR articles 24 and 26, etc.):

According to the points below of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970:

Item 389. The payment for transportation, custom charges and duties, and also other expenses connected with transportation, in case of partial loss of goods are subject to compensation in a proportion corresponding to the size of a damage.

Item 390. In case of delay in delivery if the applicant of the claim proves, that the delay has caused of damage, the carrier should indemnify this loss which size cannot exceed a payment for transportation.

Item 391. In case of damage of goods the carrier pays the sum corresponding to depreciation of goods, counted on goods cost according to an order established in item 388 of the present Rules.

The size of compensation cannot exceed: in case of damage of all sending - the sums of compensation which would be due at loss of all goods; in case of damage of a part of sending - the sums which would be due at loss of this part of goods.

Item 392. On request of the principal of the transportation of the goods, issued the request or claim, a carrier should pay percent for the sum which is subject to compensation and estimated from calculation of five annual interest rates since the date of a sending of claims to a carrier in writing.

### 3.12 Liability ceiling in case of wilful misconduct or fault considered as equivalent to wilful misconduct (please refer to CMR article 29 for a definition):

According to part 1 of item 364 of the Civil code of the Republic of Belarus the debtor is obliged to pay to the creditor the damages caused by default or inadequate execution of the obligation.

According to part 2 item 14 of the Civil code of the Republic of Belarus - losses are expenses which the person, whose right is broken, has made or should make for restoration of the broken right, loss or property damage (a real damage), and also not received incomes which this person would receive under usual conditions of a civil turn if its right it has not been broken (the missed benefit).

permettent pas de le définir, l'obligation doit être exécutée dans un délai raisonnable.

Pour toute obligation non exécutée dans un délai raisonnable ou dont le délai d'exécution est fixé de façon certaine au moment de la réclamation, le débiteur est tenu de l'exécuter dans le délai de sept jours dès réception de la sommation écrite du créancier à moins que le devoir d'exécution ne soit défini en d'autres termes par un acte législatif, les conditions de l'obligation ou l'obligation elle-même.

### 3.11 L'indemnisation pour autres pertes (manque à gagner, tort moral, intérêt spécial, idem articles 24 et 26 CMR, etc.)

Conformément aux points ci-dessous des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 :

Point 389. En cas de perte partielle de la marchandise, le paiement du prix du transport, des droits de douane et des autres frais encourus à l'occasion du transport de la marchandise, donnent lieu à une indemnité proportionnelle au montant du préjudice.

Point 390. En cas de retard, si l'ayant droit prouve qu'un préjudice en est résulté, le transporteur est tenu de payer pour ce préjudice une indemnité qui ne peut pas dépasser le prix du transport.

Point 391. En cas d'avarie, le transporteur paye le montant de la dépréciation calculée d'après la valeur de la marchandise fixée conformément au point 388 de ces mêmes Règles.

L'indemnité ne peut dépasser, si la totalité de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte totale et, si une partie seulement de l'expédition est dépréciée par l'avarie, le chiffre qu'elle aurait atteint en cas de perte de la partie dépréciée.

Point 392. A la demande expresse de l'ayant droit à la marchandise, le transporteur peut être tenu de verser les intérêts de l'indemnité. Ces intérêts, calculés à raison de 5 % l'an, courent du jour de la réclamation adressée par écrit au transporteur.

### 3.12 Plafond de responsabilité en cas de dol ou de faute équivalente au dol (pour la définition, voir article 29 CMR) :

Conformément à la 1<sup>ère</sup> partie de l'article 364 du Code civil de la République du Bélarus, le débiteur est tenu d'indemniser le créancier pour tout préjudice causé par une faute ou l'exécution inadéquate de son obligation.

Selon la 2<sup>ème</sup> partie de l'article 14 du Code civil de la République du Bélarus, par préjudice on entend les frais que la personne lésée a encourus ou doit

## BELARUS / BIELORUSSIE

The conclusion of the voluntary insurance contract of the responsibility by a carrier allows in case of damage causing on imprudence to indemnify a loss at the expense of insurance payments. In case of deliberate fault of a carrier, the insurance company the damage does not compensate.

Conditions and a limit on which the contract of voluntary insurance consists, are defined in rules of a corresponding kind of the insurance, approved by the insurer or association of insurers and coordinated with the Ministry of Finance of the Republic of Belarus.

### 3.13 Who is responsible for loading, stowage and unloading?

According to item 69 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 loading and unloading of goods should be made by the consignors or consignees if other is not defined in the appropriate contract.

Under the agreement of parties the carrier can take up performance of goods handling jobs.

### 3.14 Is the carrier liable for the actions of third parties (ex: subcontractors)?

In accordance with article 374 of the Civil Code of the Republic of Belarus, a debtor is responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations by third parties which have been made responsible if it is not established by the legislation that the third party, which is the direct executor, is liable.

### 3.15 Is there any legal obligation to insure liability arising from the contract of carriage?

Yes. According to item 121 of the Regulation on insurance activity in the Republic of Belarus, the President of the Republic of Belarus approved by the Decree dated August, 25<sup>th</sup>, 2006 № 530 object of obligatory insurance are the property interests connected with a civil liability of owners of vehicles for harm, caused to a life or health of physical persons, their property or property of legal bodies as a result of road transport incidents.

According to item 122 of the above-stated Regulation the following kinds of contracts of obligatory insurance of a civil liability of owners of vehicles consist in writing in the Republic of Belarus:

- The contract of internal insurance;
- The contract of border insurance;
- The insurance contract "Green card".

### 3.16 Carriers' right of retention of the goods and other

encourir pour compenser le préjudice, la perte ou le dommage (effectifs) à sa propriété, ainsi que le manque à gagner du fait de ce préjudice.

La conclusion d'un contrat facultatif d'assurance responsabilité du transporteur permet d'indemniser des pertes dues à l'imprudence, moyennant le paiement des primes d'assurance. En cas de faute délibérée, l'assurance ne compense pas le préjudice.

Les conditions et limites du contrat d'assurance facultatif sont définies dans les conditions générales approuvées par l'assureur ou l'association des assureurs, en coordination avec le Ministère des Finances de la République du Bélarus.

### 3.13 Qui est responsable pour le chargement, l'arrimage et le déchargement ?

Selon le point 69 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, le chargement et le déchargement des marchandises est effectué par l'expéditeur ou le destinataire sauf stipulation contraire du contrat.

Les parties peuvent convenir de charger le transporteur de tâches de manutention.

### 3.14 Le transporteur est-il responsable du fait d'autrui (ex : sous-traitants) ?

Selon l'article 374 du Code civil de la République du Bélarus, le débiteur est responsable de tout manquement ou mauvaise exécution d'une obligation confiée à un tiers responsable s'il n'est pas établi par la législation que la partie tierce, qui est le débiteur direct, est responsable.

### 3.15 Y a-t-il une obligation légale d'assurance de la responsabilité résultant du contrat de transport ?

Oui. Conformément à l'article 121 du Règlement sur les activités d'assurance en République du Bélarus, entérinée par le Décret présidentiel № 530 du 25 août 2006, est soumise à l'assurance obligatoire la responsabilité civile du détenteur d'un véhicule en cas d'atteinte à la vie, à la santé ou à la propriété des personnes physiques, ou à la propriété des personnes morales, découlant d'incidents de transport routier.

Conformément à l'article 122 du Règlement ci-dessus, les contrats obligatoires d'assurance responsabilité des détenteurs de véhicules devant être conclus par écrit en République du Bélarus sont les suivants :

- Contrat d'assurance national ;
- Contrat d'assurance transfrontalier ;
- Contrat d'assurance « carte verte ».

### 3.16 Droit de rétention de la marchandise et autres



## BELARUS / BIELORUSSIE

### rights (lien, preferential right). Conditions:

According to item 351 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 the carrier has the right to keep passed for transportation goods on account of a payment due and other payments on transportation in order defined by the Civil code of the Republic of Belarus if other is not established by the legislation or does not follow from an obligation being under the appropriate contract.

According to item 4 of article 744 of the Civil code of the Republic of Belarus a carrier has the right to keep goods passed for transportation for ensuring freight payment due and other payments on transportation (article 340) if other is not established by the legislation or does not follow from the essence of the obligation.

According to item 3 of article 340 of the Civil code of the Republic of Belarus a carrier can keep a thing being at him in spite of the fact that after this the article has arrived in his possession, the rights on it are got by the third party.

### 3.17 Reasons entitling the carrier to refuse taking over the goods:

According to item 21 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 (further – the Rules) a carrier can refuse to accept goods to transportation in following cases:

- goods are shown in inadequate container or packing;
- goods mismatch the order accepted to execution;
- weight of the shown consignment exceeds load-carrying capacity of the vehicle;
- movement on highways of a route of goods transportation is temporarily stopped or restricted.

In these cases the customer should compensate to a carrier the expenses suffered by him for run of the vehicle from a parking lot (taking over) to a place of loading and back.

According to item 22 of the Rules the carrier should not accept goods to transportation, if:

- transportation of the goods is forbidden by the legislation of the Republic of Belarus;
- goods of commodity character (or goods of non – commodity character which are not taken stock of inventory holdings at a warehouse but they are taken stock of by means of metering, weighing, geodesic metering) are not registered officially by means of consignment notes or have no the appropriate certificates;

### droits du transporteur (gage, privilège). Modalités :

Selon le point 351 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, le transporteur est en droit de conserver la marchandise transportée en contrepartie d'un paiement exigible et d'autres paiements liés au transport, dans l'ordre défini par le Code civil de la République du Bélarus, sauf disposition contraire de la législation ou découlant d'une obligation du contrat de transport.

Selon le point 4 de l'article 744 du Code civil de la République du Bélarus, le transporteur est en droit de conserver la marchandise transportée en contrepartie d'un paiement exigible et d'autres paiements liés au transport (article 340), sauf disposition contraire de la législation ou découlant de l'obligation même.

Selon le point 3 de l'article 340 du Code civil de la République du Bélarus, le transporteur est en droit de conserver une marchandise en sa possession même si l'ayant droit à la marchandise est un tiers.

### 3.17 Motifs autorisant le transporteur à refuser la prise en charge de la marchandise :

En vertu du point 21 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 (ci-après « les Règles »), le transporteur est en droit de refuser la prise en charge de marchandises pour le transport dans les cas suivants :

- marchandises conditionnées dans un récipient ou emballage inadéquat ;
- marchandises non conformes à l'ordre de transport ;
- poids de la cargaison dépassant la capacité de charge du véhicule ;
- interdiction ou restriction temporaire de la circulation sur l'itinéraire prévu pour le transport.

Dans ces conditions, le client est tenu d'indemniser le transporteur des frais qu'il a encourus pour le trajet du véhicule de sa base au lieu de chargement et retour.

Selon le point 22 des Règles, le transporteur doit refuser la prise en charge dans les cas suivants :

- transport de marchandises interdit par la législation de la République du Bélarus ;
- toute marchandise (matières premières ou autres biens non inventoriés en dépôt mais répertoriés au moyen d'une mesure, d'une pesée ou d'un levé géodésique) qui n'est pas officiellement déclarée sur une lettre de voiture ou qui n'est pas couverte par les attestations exigées ;
- marchandises non censées être transportées à bord du même véhicule ;
- marchandises compromettant la sécurité routière,

## BELARUS / BIELORUSSIE

- goods shown to transportation on the properties are not supposed to joint transportation in one vehicle;
- goods create threat of safety of traffic, limits to the driver the review, complicates management of the vehicle and breaks its stability, closes external light devices, retro-reflectors, registration and recognition symbols, creates noise, raises dust, pollutes roads and environment.

According to point 351 of the Rules the Carrier has the right:

- To refuse the contract of transportation, the contract on the organization of transportations of goods or the contract of chartering of the vehicle for transportation of goods, if: the customer does not guarantee or refuses payment of expenses actually suffered by a carrier; transportation is forbidden by the legislation of the Republic of Belarus;
- To refuse the contract of transportation or the contract on chartering of the vehicle for transportation of goods, if the weight of the goods which should be transported by only one vehicle exceeds the carrying capacity of the vehicle or if the goods cannot be delivered because of the circumstances involving the suspension or limitation of road transportations.
- To refuse the contract of transportation, if: goods of commodity character is not issued by a consignment note; the customer has not passed or has not shown the documents necessary for transportation, regulating transportation conditions; goods on the qualitative status mismatches state standards; goods is shown in inadequate container or the packing which is not providing its safety by transportation; goods is not provided by the contract accepted to execution; the various kinds of goods shown to transportation in small lots on the properties are not supposed to joint transportation in one vehicle;
- Not to start performance of transportation in the presence of incorrectly hung seal or not clear print on it;
- To return the vehicle to a parking lot or to use it on other transportations after one hour of expectation of loading if other is not defined by the appropriate contract.

### 3.18 Possibility to change the place designated for delivery and name of consignee. Conditions:

According to item 355 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 consignor has the right:

- To dispose of goods till the moment of transfer by a carrier of the second copy of a consignment note to the consignee;
- To stop transportation of goods or to change

limitant la visibilité du conducteur, compromettant le maniement ou la stabilité du véhicule, masquant les feux, catadioptrés, la plaque d'immatriculation ou les signes d'identification, créant du bruit ou de la poussière ou occasionnant une pollution des routes ou de l'environnement.

Selon le point 351 des Règles, le transporteur est en droit :

- De refuser le contrat de transport, d'organisation du transport de marchandises ou d'affrètement d'un véhicule pour le transport de marchandises si le client ne garantit pas ou refuse le paiement des frais effectivement encourus par le transporteur ; dans ce cas, le transport est interdit par la législation de la République du Bélarus ;
- De refuser le contrat de transport ou le contrat d'affrètement du véhicule pour le transport de marchandises, si le poids des marchandises devant être transportées par un seul véhicule dépasse la capacité de transport dudit véhicule ou si les marchandises ne peuvent pas être livrées en raison de circonstances telles que des limitations ou interdictions de circuler.
- De refuser le contrat de transport dans les cas suivants : les marchandises ne font pas l'objet d'une lettre de voiture ; le client n'a pas transmis ou donné connaissance des documents nécessaires au transport réglant les modalités du transport ; la qualité des marchandises n'est pas conforme aux normes étatiques ; les marchandises sont conditionnées de façon inadéquate ou leur emballage ne garantit pas la sûreté du transport ; les marchandises ne sont pas stipulées au contrat ; les diverses marchandises en petits lots confiées au transporteur ne sont pas censées accompagner le transport à bord du même véhicule ;
- De refuser de débiter le transport si un scellé est incorrectement apposé ou illisible ;
- De ramener le véhicule à la base ou de l'utiliser pour un autre transport après une heure d'attente du chargement, sauf stipulation contraire dans le contrat pertinent.

### 3.18 Possibilités de modifier le lieu de destination et le nom du destinataire. Modalités :

En vertu du point 355 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, l'expéditeur est en droit :

- De disposer de la marchandise jusqu'au moment de la remise au destinataire du second exemplaire de la lettre de voiture par le transporteur ;
- De mettre un terme au transport ou d'en modifier le lieu de livraison.

### 3.19 Horaires de livraison de la marchandise :

delivery point.

3.19 Time of delivery of the goods:

According to item 18 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 the carrier should observe transportation of goods in the terms established by the appropriate contract.

The term of delivery of goods is calculated since the moment of goods' receipt for a road transportation.

When the vehicle with goods is detained en route by the authorized supervisory bodies the time of delivery of the goods is increased by the time of delay.

According to item 746 of the Civil code of the Republic of Belarus in a case if in the contract of transportation delivery term is not stipulated a carrier obliged to deliver goods in destination in reasonable term.

3.20 Maximum time-limit for payment of the carrier's invoices:

According to the Decree of the President of the Republic of Belarus «On order of carrying out and control of the foreign trade operations» dated March, 27<sup>th</sup>, 2000 № 178 maximum term of payment on export of services makes - 90 calendar days from the date of shipping of goods, executing of work, rendering of services.

3.21 Periods of limitation for claims arising from the contract of carriage of goods:

According to item 115 of the Rules of road transport of goods approved by the Resolution of the Council of Ministers of the Republic of Belarus dated June 30<sup>th</sup>, 2008 № 970 (further – the Rules) claims to a carrier can be presented by the customer within six months.

According to item 116 of the Rules term of a presentation of the claim is estimated from the date of approach of the event which has formed the basis for a presentation of the claim.

Start of the period of limitation:

According to item 122 of the Rules the term of limitation of actions under the requirements following from road transportation of goods, is established in one year from the moment of reception of the answer to the shown claim.

Grounds for suspension of the period of limitation:

According to article 203 of the Civil code of the Republic of Belarus

1. The current of term of limitation of actions stops:
  - 1) if with a claim presentation interfered extreme and unpreventable under the given conditions circumstance (force majeure);

Selon le point 355 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008, le transporteur doit respecter les termes du contrat de transport.

Le délai de livraison de la marchandise court dès le moment de la prise en charge pour le transport routier.

Lorsque le véhicule avec les marchandises est détenu en route par les organes de supervision autorisés, le délai de livraison est augmenté de ce temps de retard.

3.20 Délai maximum pour le paiement des factures du transporteur :

Selon le Décret présidentiel № 178 du 27 mars 2000 sur l'exécution et le contrôle du commerce extérieur, le délai maximum de paiement pour l'exportation de services est de 90 jours civils dès la date d'expédition des marchandises, de la prestation de service et de la fin des services.

3.21 Délais de prescription pour les réclamations relevant du contrat de transport de marchandises

En vertu du point 115 des Règles de transport routier de marchandises, entérinées par la Résolution № 970 du Conseil des Ministres de la République du Bélarus du 30 juin 2008 (ci-après « les Règles »), les réclamations peuvent être présentées par le client au transporteur dans les six mois.

Selon le point 116 des Règles, le délai de réclamation court dès la date de l'événement qui a donné lieu à la réclamation.

Point de départ de la prescription :

Selon le point 122 des Règles, la prescription des actions pour les obligations découlant du contrat de transport routier de marchandises est d'un an dès réception de la réponse à la réclamation.

Causes de suspension de la prescription :

Selon l'article 203 du Code civil de la République du Bélarus

1. La prescription des actions est suspendue :
  - 1) Si une circonstance extrême et inévitable (force majeure) a empêché le dépôt d'une réclamation ;
  - 2) en raison d'une prolongation du délai d'exécution des obligations (moratoire) accordée sur la base d'un acte du Gouvernement de la République du Bélarus ;
  - 3) en raison d'un sursis accordé par la législation régissant la relation pertinente.

2. La prescription des actions est suspendue si les

## BELARUS / BIELORUSSIE

|  |   |
|--|---|
| <p>2) owing to established on the basis of the act the Government of the Republic of Belarus of a delay of execution of obligations (moratorium);</p> <p>3) owing to stay of action of the certificate of the legislation regulating the corresponding relation.</p> <p>2. The current of term of limitation of actions stops under a condition if the circumstances specified in the present article have arisen or continued to exist last six months of a limitation period and if this term is equal to six months or less than six months, - during a limitation period.</p> <p>3. From the date of the termination of the circumstance which has formed the basis of stay of prescription, the current of its term proceeds. The term Rest is extended about six months and if term of limitation of actions is equal to six months or less than six months, - to a limitation period.</p> <p><u>Grounds for interruption of the period of limitation:</u></p> <p>According to the article 204 of the Civil code of the Republic of Belarus the current of term of limitation of actions interrupts a claim presentation when due hereunder, and also fulfillment by the obliged person of the actions testifying to a recognition of a debt.</p> <p>After a break the current of term of limitation of actions begins anew. Time which has expired to a break is not set off in new term.</p> | <p>circonstances énumérées au présent article se sont produites ou se poursuivent pendant six mois au cours de la prescription, pour autant que la durée de la prescription soit inférieure ou égale à six mois.</p> <p>3. Dès la date de la fin de la circonstance qui a donné lieu à la suspension de la prescription, cette dernière se poursuit. Le sursis est étendu d'environ six mois, pour autant que la durée de la prescription soit inférieure ou égale à six mois.</p> <p><u>Causes d'interruption de la prescription :</u></p> <p>Selon l'article 204 du Code civil de la République du Bélarus, la prescription des actions interrompt le dépôt d'une créance exigible ainsi que les actions en reconnaissance de dette.</p> <p>Après l'interruption de la prescription celle-ci reprend au début. La période d'interruption n'affecte pas la nouvelle période de prescription.</p> |
| <p>Contact person / personne de contact: Mrs Irina Franko, Legal Adviser, BAMAP<br/><a href="mailto:frankoi@bamap.org">frankoi@bamap.org</a></p>   |   |

February 2010 / Février 2010